

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM TAKARIR FILM

JEUX D'ENFANTS

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis



oleh

Gina Puspita Sari

NIM 1503612

DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS

FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2019

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM TAKARIR FILM
JEUX D'ENFANTS

Oleh

Gina Puspita Sari

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Sastra

© Gina Puspita Sari

Universitas Pendidikan Indonesia

November 2019

Hak Cipta dilindungi Undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

GINA PUSPITA SARI

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM TAKARIR FILM

JEUX D'ENFANTS

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing Utama,



Dra. Iim Siti Karimah, M. Hum.

NIP. 196502041992022001

Pembimbing Pendamping,



Farida Amalia, M.Pd.

NIP. 197401082000032001

Mengetahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.

NIP. 196107231986012001

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

***“TIADA DAYA DAN UPAYA KECUALI DENGAN KEKUATAN ALLAH
YANG MAHA TINGGI LAGI MAHA AGUNG”***

PERNYATAAN

Dengan ini saya Gina Puspita Sari menyatakan bahwa skripsi yang berjudul **“Analisis Teknik Penerjemahan dalam Takarir Film *Jeux d’Enfants*”** ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

ATTESTATION

Je soussignée Gina Puspita Sari atteste que ce mémoire intitulé <<Analyse de la Technique de Traduction dans les Sous Titres du Film Jeux d’Enfants>> est véritablement ma propre rédaction, et que je ne pratique pas le démarquage ou le fait de citer des ouvrages qui ne conviennent pas aux critères du monde académique. Par cette attestation, je suis disposée à admettre la sanction si l’on trouve des infractions des codes d’éthique dans ce mémoire.

Bandung, Agustus 2019

Yang membuat pernyataan,

Gina Puspita Sari

UCAPAN TERIMA KASIH

Dengan penuh rasa syukur atas kuasa Allah SWT akhirnya peneliti mampu menyelesaikan skripsi ini. Keberhasilan dan kelancaran dalam penyusunan skripsi ini tentu tidak terlepas dari dukungan berbagai pihak. Maka dari itu, peneliti mengucapkan banyak terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu. Ucapan terima kasih ini ditujukan kepada:

1. Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd. selaku Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI dan Dosen Penilai Instrumen Penelitian atas bimbingan serta dorongan semangatnya;
2. Dante Darmawangsa, M.Pd. selaku Sekretaris Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI atas motivasi dan semangatnya;
3. Dra. Iim Siti Karimah, M.Hum selaku Pembimbing Utama dan Farida Amalia, M.Pd., selaku Pembimbing Pendamping atas bimbingan, waktu serta kesabarannya;
4. Prof. Riswanda Setiadi, M.A., Ph.D selaku Dosen Pembimbing Akademik;
5. Drs. Soeprpto Rakhmat, M.Hum., selaku Dosen Penilai Instrumen Penelitian yang telah membantu dalam memperbaiki instrumen penelitian;
6. Staf pengajar lain di Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI yaitu: Prof. Dr. H. Dadang Sunendar, M.Hum., Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd., Drs. Dudung Gumilar, M.Sc., M.A., Yadi Mulyadi, M.Pd., Iis Sopiawati, M.Pd. dan Ariessa Racmadhany, M.Pd. yang telah memberikan ilmu yang sangat berarti bagi peneliti;
7. Bapak Udin Hayatudin dan Bapak Raden Mochamad Mahali yang telah membantu peneliti mengurus administrasi;
8. Keluarga tercinta, Bapak R. H. Zakaria, Ibu Erih Huriah, Nuni Ratqan Amani dan Bagus Kuntamma Abdullah atas doa, kasih sayang, semangat, perjuangan, perhatian dan bantuan lainnya yang tidak dapat disebutkan satu persatu sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini;
9. Sahabat-sahabat peneliti khususnya Mia Rigita Kusumah, Riska Herwina, Intania Sekartiwi, Katleea Anbiyapsa Rusmana, Sofyani Nur Azizah, Fira Shasta Aliya serta kakak-kakak terbaikku Teh Ica dan Teh Elis yang selalu menjadi penyemangat peneliti dalam menyelesaikan skripsi ini;

10. Tagsya Puspita Wulan sebagai rekan bisnis yang telah membantu melancarkan pemasukan sehingga bisa membiayai keperluan peneliti di akhir perkuliahan;
11. Seluruh teman-teman angkatan 2015 Pendidikan Bahasa Perancis atas kebersamaannya selama empat tahun ini;
12. Keluarga Besar AEDF yang telah memberikan pengalaman yang sangat berarti yaitu *Ministère de l'Intérieur* Kabinet Bintang Orion , *Trisula*, *Les Ministres*, *Les Secrétaires* dan *Comité Exécutif* Kabinet Karya Cita;
13. Abbel Fairouz dan Hasna Muthia sebagai *my 911 in every situation*;
14. Keluarga Besar Forum Silaturahmi Mahasiswa Bogor UPI (FOSMOR UPI) khususnya kepada Darmawan Purba Bayangna, Aisyah Pramudita, Widyawati Erlianingsih, Imaduddin, Aditya Eka Nugraha, Asri Lestari, Bang Satrio Nugraha, Bang M. Fadhil Nur Fauzan dan Bang Ardii Tamzami yang telah menjadi keluarga kedua di Bandung;
15. Keluarga Papa Bear yang selalu menjadi tempat singgah dalam mengerjakan skripsi tanpa batas waktu;
16. Rekan-rekan KKN Desa Cibeusi yang senantiasa memberi canda tawa bahagia pada peneliti selama masa perkuliahan;
17. Sahabat-sahabat semasa sekolah “new uwow”, “anti pundung-pundung club” yang telah memberikan semangat juga mengenalkan arti persahabatan dan;
18. Semua pihak yang tidak dapat peneliti sebutkan satu persatu. Semoga Allah senantiasa membalasnya dengan kebaikan yang berlimpah.

Bandung, Agustus 2019

Peneliti

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT Zat Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, karena berkat rahmat dan hidayah-Nya peneliti dapat menyelesaikan tugas akhir yang dituangkan dalam bentuk skripsi dengan judul “**Analisis Teknik Penerjemahan dalam Takarir Film *Jeux d’Enfants***”. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Departemen Pendidikan Bahasa Perancis Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.

Skripsi ini disusun untuk mengkaji teknik penerjemahan apa saja yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan teks di dalam film *Jeux d’Enfants*. Peneliti berharap hasil penelitian ini dapat bermanfaat bagi orang banyak untuk menambah ilmu pengetahuan yang berkenaan dengan teknik penerjemahan khususnya di bidang penerjemahan bahasa Perancis.

Peneliti menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih terdapat kekurangan. Karena pada dasarnya kesempurnaan hanyalah milik Allah SWT semata. Oleh karena itu, peneliti berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua pihak dan peneliti memohon maaf yang sebesar-besarnya apabila terdapat kesalahan dalam penyusunannya.

Bandung, Agustus 2019

Peneliti

ABSTRAK

Sari, Gina Puspita (2019). Analisis Teknik Penerjemahan dalam Takarir Film *Jeux d'Enfants*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

Teknik penerjemahan merupakan metode yang diterapkan atau cara yang digunakan dalam proses penerjemahan suatu teks dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Selain teks bacaan cetak seperti buku ataupun surat, bentuk terjemahan juga tersedia dalam bentuk audiovisual seperti terjemahan *subtitile*/takarir. Penelitian ini berfokus pada analisis teknik apa saja yang digunakan dalam takarir film *Jeux d'Enfants* dari bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia berdasarkan teori Vinay dan Darbelnet (1964) (dalam Sager, 1995). Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk: 1) mendeskripsikan teknik penerjemahan apa saja yang digunakan dalam takarir film *Jeux d'Enfants*; 2) mendeskripsikan teknik penerjemahan yang paling sering digunakan dalam takarir film *Jeux d'Enfants*; dan 3) mendeskripsikan penyebab penggunaan teknik penerjemahan dalam takarir film *Jeux d'Enfants*. Objek dalam penelitian ini berupa seluruh kata, frasa, klausa dan kalimat yang menggunakan teknik penerjemahan berdasarkan teori Vinay dan Darbelnet (1964) (dalam Sager, 1995). Data dalam penelitian diperoleh menggunakan metode simak dengan teknik catat dan metode padan dalam analisisnya. Berdasarkan hasil penelitian, seluruh teknik penerjemahan digunakan oleh penerjemah dengan teknik modulasi sebagai frekuensi kemunculan tertinggi yang disebabkan oleh perbedaan sudut pandang dan teknik kesetaraan sebagai frekuensi kemunculan terendah karena adanya penyetaraan ungkapan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Hasil penelitian ini diharapkan mampu menambah pengetahuan mengenai teknik penerjemahan serta menjadi rujukan penelitian selanjutnya dan pembelajaran penerjemahan bahasa Perancis-Indonesia

Kata kunci: teknik penerjemahan, takarir film, Jeux d'Enfants

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
KATA PENGANTAR	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.4.1 Manfaat Teoretis	3
1.4.2 Manfaat Praktik	4
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA	6
2.1 Definisi Penerjemahan	6
2.2 Proses Penerjemahan	7
2.3 Definisi Metode Penerjemahan	9
2.4 Jenis Metode dan Teknik Penerjemahan.....	11
2.4.1 <i>Direct Translation</i> (Penerjemahan Langsung).....	13
2.4.1.1 <i>Borrowing</i> (Peminjaman)	14
2.4.1.2 <i>Calque</i>	15
2.4.1.3 <i>Literal translation</i> (Penerjemahan Literal)	16
2.4.2 <i>Oblique Transaltion</i> (Penerjemahan Tak Langsung).....	17
2.4.2.1 <i>Transposition</i> (Transposisi)	18
2.4.2.2 <i>Modulation</i> (Modulasi)	19
2.4.2.3 <i>Equivalence</i> (Kesetaraan).....	26

2.4.2.4 <i>Adaptation</i> (Adaptasi)	27
2.5 Sintaksis Bahasa Indonesia	28
2.5.1 Kata	28
2.5.1.1 Nomina	29
2.5.1.2 Pronomina	29
2.5.1.3 Verba	31
2.5.1.4 Adjektiva	31
2.5.1.5 Adverbia	31
2.5.1.6 Numeralia	32
2.5.1.7 Preposisi	33
2.5.1.8 Konjungsi	33
2.5.1.9 Interjeksi	34
2.5.1.10 Artikel	34
2.5.1.11 Partikel	34
2.5.2 Frasa	34
2.5.3 Klausa	36
2.5.4 Kalimat	37
2.6 Sintaksis Bahasa Perancis	38
2.6.1 <i>Le Mot</i> (Kata)	38
2.6.1.1 <i>Le Nom</i> (Nomina)	39
2.6.1.2 <i>L'Adjectif</i> (Adjektiva)	39
2.6.1.3 <i>L'Article</i> (Determinan)	40
2.6.1.4 <i>Le Pronom</i> (Pronomina)	40
2.6.1.5 <i>Le Verbe</i> (Verba)	41
2.6.1.6 <i>L'Adverbe</i> (Adverbia)	42
2.6.1.7 <i>La Préposition</i> (Preposisi)	43
2.6.1.8 <i>La Conjonction</i> (Konjungsi)	43
2.6.1.9 <i>L'Interjection</i> (Interjeksi)	44
2.6.2 <i>Le Groupe de Mot</i> (Kelompok Kata)	44
2.6.3 <i>Le Proposition</i> (Klausa)	45
2.6.4 <i>La Phrase</i> (Kalimat)	46
2.7 Takarir	47

2.8 Film <i>Jeux d'Enfants</i>	49-
BAB III METODE PENELITIAN	52
3.1 Desain Penelitian	52
3.2 Subjek dan Objek Penelitian	52
3.2.1 Subjek Penelitian	52
3.2.2 Objek Penelitian	53
3.3 Pengumpulan Data	53
3.3.1 Teknik Pengumpulan Data	53
3.3.1.1 Dokumentasi	53
3.3.1.2 Simak	53
3.3.1.3 Catat	53
3.3.2 Sumber Data	54
3.4 Instrumen Penelitian	54
3.5 Analisis Data	55
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	56
4.1 Sinopsis Film <i>Jeux d'Enfants</i> `	57
4.2 Hasil Penelitian	58
4.3 Analisis Teknik Penerjemahan dalam Takarir Film <i>Jeux d'Enfants</i>	60
4.3.1 Teknik Penerjemahan <i>Equivalence</i> (Kesetaraan)	60
4.3.2 Teknik Penerjemahan <i>Calque</i>	62
4.3.3 Teknik Penerjemahan <i>Borrowing</i> (Peminjaman)	65
4.3.4 Teknik Penerjemahan <i>Adaptation</i> (Adaptasi)	72
4.3.5 Teknik Penerjemahan <i>Transposition</i> (Transposisi)	77
4.3.6 Teknik Penerjemahan <i>Literal Translation</i> (Penerjemahan Langsung)	85
4.3.7 Teknik Penerjemahan <i>Modulation</i> (Modulasi)	90
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	101
5.1 Simpulan	101
5.2 Implikasi	104
5.3 Rekomendasi	104
DAFTAR PUSTAKA	105
LAMPIRAN	110

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Pronomina Persona	30
Tabel 2.2 Contoh Verba Turunan	31
Tabel 2.3 Contoh Adverbia Polimorfemis	32
Tabel 2.4 Contoh Konjugasi Kata <i>Manger</i>	42
Tabel 2.5 Contoh <i>L'Interjection</i>	44
Tabel 3.1 Kartu Data Teknik Penerjemahan Vinay dan Darbelnet	55
Tabel 4.1 Jumlah Data Serta Teknik Penerjemahan	58

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan	8
Gambar 2.2 Metode Penerjemahan Menurut Newmark	12
Gambar 2.3 Contoh Adverbia Polimorfemis	31

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Artikel Hasil Penelitian
Lampiran 2	Kartu Data
Lampiran 3	Surat Permohonan dan Kesiediaan <i>Expert Judgement</i>
Lampiran 4	Surat Keputusan Pengesahan Judul dan Dosen Pembimbing Skripsi
Lampiran 5	Biografi Peneliti

DAFTAR PUSTAKA

- Abdullah, A., & Achmad. (2013). *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Albir, H.A. (1999). *Enseñar A Traducer*. Madrid: Edelsa.
- Alim, N.C. (2017). *Mengenal Kompetensi Penerjemahan (Translation Competence)*. Retrieved from <https://www.ump.ac.id/Figur-493-MENGENAL.KOMPETENSI.PENERJEMAHAN..TRANSLATION.COMPETENCE.html>.
- Jeux d'Enfants. (n.d). Retrieved from <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-46551/critiques/spectateurs/>.
- Yann Samuell. (n.d). Retrieved from <http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-77631/biographie/>.
- Amalia, F. (2007). *Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis abt- Profesional*. (Tesis). Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia.
- Anwardah. (2017). *Penemuan Polystraine*. Retrieved from sainskimia.com.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik (Edisi Revisi)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ataç, A.B & Köprülü, G. S. (2018). The Role of Subtitle in Foreign Language Teaching. *International Online Journal of Education and Teaching (IOJET)*. 5(3), 525-533. Retrieved from <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view350/251>.
- Bali, Y.N. (2018). *Analisis Teknik Penerjemahan Takarir Film IP Man*. (Skripsi). Universitas Sumatera Utara.
- Bell, T. R. (1991). *Translation of Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Brassneck. (2019). *Cambridge Dictionary*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/brass-neck>.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2015). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Chevalier et al. (1964). *Grammaire du français contemporain*. Paris: Larousse.

- Collins English Dictionary. (2019). Retrieved from collinsdictionary.com
- Delatour, Y et al. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Paris: Hachette Livre.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2008). *Pendekatan, Jenis, dan Metode Penelitian Pendidikan*. Retrieved from <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/PENELITIAN%20PENDIDIKAN.pdf>.
- Dhyaningrum, A., Nababan, M.R., & Djatmika. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat Yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window And Dissapeared. *Prasasti: Journal of Lingusitic*. 1(2), 210-229. Retrieved from <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1074>.
- Dictionnaire de français Larousse. (2019). Retrieved from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>.
- Dictionnaire français. (2019). Retrieved from <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/haute-fidelite/>.
- Dubois, J. & Lagane, R. (2005). *Larousse: Livres de Bord Grammaire*. Paris: Larousse.
- Dubois, J. & Lagane, R. (2009). *Larousse: Les Indispensables Grammaire*. Paris: Larousse.
- Effendy, O.U. (2003). *Ilmu Teori dan Filsafat Komunikasi*. Bandung: PT. Citra Aditya Bakti.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajagrafindo Persada.
- Grevisse, M. (1968). *Cours d'Analyse Gramaticale*. Belgique: Duculot.
- Hafizh, H. (2016). *Bentuk dan Fugsi Kata Umpatan dalam film Jeux d'Enfants Karya Yann Samuel*. (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta.
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation An Advance Resource Book* New York: Routladge.
- Hoed, B.H., Sholichin, T. & Machali, R. (1993). *Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan*. Jakarta: Jurnal bidang penerjemahan Lintas Bahasa edisi khusus No.1/Juli.

- Love Me If You Dare Awards. (n.d). Retrieved from <https://www.imdb.com/title/tt0364517/awards>.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia V 02.1 Beta (21). (2016). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Khairah, M. & Ridwan, S. (2015). *Sintaksis: Memahami Satuan Kalimat Perspektif Fungsi*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Kridalaksana, H. (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Liu, D. (2014). One the Classification of Subtitling. *Journal of Language Teaching and Research*. 5(5), 1104-1109. Retrieved from <http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/05/15.pdf>.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Miyondri, Popi. (2017). Idéologie Et Traduction : Analyse De La Version Française « Perburuan » De Pramoedy Ananta Toer. *Franciscola Reveu Indonésienne de La Langue*. 2(1), 47-57. Retrieved from <https://ejournal.upi.edu/index.php/FRANCISOLA/article/view/7526/pdf>.
- Molina, L & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*. 47(4), 498-512. Retrieved from <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4meta688/008033ar/>.
- Muslich, M. (2010). *Garis-garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Nababan, M.R. (2008). *Kompetensi Penerjemahan dan Dampaknya*. Retrieved from <https://digilibs.uns.ac.id>.
- Nadar, F.X. (2005). Ihwal Menerjemahkan: Proposisi Teoretis Cakupan Pengkajian dan Penelitian. *Humaniora*, 17(3), 2005, pp. 277-294. Retrieved from jurnal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/852/699.
- Neveu, F. (2012). *Structures de la phrase en français moderne*. Retrieved from http://www.franckneveu.fr/mediapool/76/768102/data/Structures_de_la_phrase_en_francais_moderne.pdf.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: United Bible Societies.

- Penjelasan Atas Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 33 Tahun 2009 Tentang Perfilman. (2009). Retrieved from <http://ditjenpp.kemenkumham.go.id/arsip/ln/2009/uu33-2009pjl.pdf>.
- Reverso Dictionnaire. (2019). Retrieved from <https://dictionnaire.reverso.net/french-english/>.
- Reynaert, M. (2003). *Jeux d'Enfants*. Retrieved from <https://www.cinergie.be/actualites/jeux-d-enfants>
- Sager, J. C. (Penerjemah). (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Retrieved from https://elearn.univ-ouargla.dz/20132014/courses/603MT/document/BenaminsTranslationLibrary.JeanPaulVinayJeanDarbelnetJuanCSagerMjHamel.ComparativeStylisticsofFrenchandEnglishaMethodology_2_.pdf?cidReq=603MT.
- Sanur, F. (2017). Translating English-Indonesia Authentic Text Entitled Osaka. *Lingual*, 8(1), 29-34. Retrieved from <https://ojs.unud.ac.id/index.php/language/article/view/31063>.
- Shuttleworth & Cowie. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press Taylor and Francis Group.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suryana. (2010). *Metodologi Penelitian: Model Praktis Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Retrieved from https://simdos.unud.ac.id/uploads/file_penelitian_1_dir/23731890cdc8189968cf15105c651573.pdf.
- Veyssi re, E. (2012). Le Sous-Titrage de Film Ou La Prise en Compte d'Une Dialectique Contextuelle. *Corela*, 11, 1-8. Retrieved from <https://journals.openedition.org/corela/>.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1964). *Stylistique compar e du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.

- Widiasani, E. (2018). *Analisis Teknik Penerjemahan Modulasi dalam Komik Terjemahan Lucky Luke* (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia.
- Xinya, L. (2016). Movie Subtitle Translation: Relevance Theory Perspective with Reference to the Movie The Shawshank Redemption. *Journal of Language and Linguistics*. 4(2). Retrieved from <http://article.sciencepublishinggroup.com>.
- Kushartanti., Yuwono., & Lauder, M. (2005). *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.